

CURRICULUM VITAE DE GRAZIA BERGER



1. Adresse professionnelle

Dr. Grazia Berger
Université Saint-Louis, Bruxelles
Département de langue et littérature allemandes
Local : 38 Botanique B8 (Bâtiment : 38 Botanique - Etage : 1 (B))
43, Boulevard du Jardin botanique
B-1000 Bruxelles
Belgique
Tel. +32 / (0)2 211 79 67 (ext.: 12967)
Mail: grazia.berger@usaintlouis.be

2. Données personnelles

Née le 17 mai 1964 à Bâle (Suisse)
Nationalités : suisse et belge (depuis 1996)
État civil : mariée à Didier Martens, mère de trois enfants (Ariane, Christian, Alice)

Adresse privée :

Grazia Berger
Rue des Mimosas 32
B-1030 Bruxelles
Tél. 0032 /(0)498 111 090
Mail privée : graziamartensberger@gmail.com

3. Profession

3.1 Enseignements actuels

Depuis 2009, Professeure de littérature allemande à fonction incomplète, 40%, 120h/an, nommée pour le cours *Histoire de la littérature I + II* depuis 2011.

- Allemand : analyse et explication de textes littéraires I a (GERM1110)
- Allemand : analyse et explication de textes littéraires II a (GERM1210)
- Allemand : histoire de la littérature I (GERM1112)

- Allemand : histoire de la littérature I p (GERM1192)
- Allemand : histoire de la littérature II (GERM1211)
- Allemand : histoire de la littérature II p (GERM1292)
- Allemand : littérature III (GERM1349)
- Travail de fin d'études (GERM1310)

Depuis 2007, enseignante d'allemand dans la 4^{ème}, 5^{ème} et 6^{ème} année (niveaux B1, B2 et C1), cours d'allemand général pour des adultes, comprenant de la grammaire, de la maîtrise orale et écrite, de la maîtrise à l'écoute et une introduction à la culture et géographie des pays germanophones ; **à fonction incomplète, nommée pour 35%.**

3.2. Formation

- 1999-2009 Chercheuse et chargée de cours à **l'Université d'Anvers** dans le domaine de la langue et littérature allemande. Défense orale d'une thèse de doctorat en Philosophie et Lettres le 26 mai 2006. Titre de la thèse: *Zur Rhetorik der Französischen Revolution. Überzeugungsstrategien in deutschsprachigen Dramen zur Französischen Revolution anhand der Figur von Robespierre*. Promotrice: professeur Heidi M. Müller, Vrije Universiteit Brussel; Co-promotrice: professeur Anke Bosse, Université de Namur. **Jury**: Prof. Franz-Hubert Robling (Université de Tübingen), prof. Inge Arteel (Vrije Universiteit Brussel), prof. Michel Vanhelleputte (Vrije Universiteit (mention: avec grande distinction).
- 2008-2009 Agrégation de l'enseignement secondaire supérieur (AESS – **Vrije Universiteit Brussel**) (mention: avec distinction).
- 1994-1996 Licence en Philologie germanique (allemand, littérature comparée) à la **Katholieke Universiteit Leuven**. Titre du mémoire: *Die Darstellung des Kindes in Gertrud Kolmars Zyklus „Mein Kind“. Symbolistische und modernistische Einflüsse auf die Lyrik der Dichterin*. (mention: avec grande distinction).
- 1990-1993 Etudes de Philologie germanique (allemand, anglais) à **l'Université de Bâle**.
- 1987-1988 Formation comme secrétaire de direction à la *Neue Sprach- und Handelsschule* à Bâle.
- 1984-1987 Formation de graphisme aux Hautes Ecoles d'Arts de Bâle et de Lucerne.
- 1983-1984 Une année en Angleterre à Oxford.
- 1975-1983 Etudes secondaires (gréco-latines) au Lycée Bäumlhof à Bâle.

3.3. Connaissances des langues

- Allemand: langue maternelle.
- Français: excellente connaissance parlée et écrite (Diplôme *Alliance française*, enseignement aux FUNDP et à L'USL-B, je vis depuis 1992 dans un milieu francophone).
- Néerlandais: excellente connaissance parlée et écrite (Etudes à Leuven, travail à l'université d'Anvers et au *Brussels Education Center* (antérieurement : Chambre de Commerce (CVO-KHNB)).
- Anglais: bonne connaissance parlée et écrite (séjour d'un an en Angleterre, différentes communications et publications en anglais, études pendant les candidatures à Bâle).

3.4. Expériences universitaires

- 2015-2016 Suppléance du professeur Anke Bosse, **Université de Namur**, pour les cours
- *Histoire des littératures et des civilisations germanophones I* (LALLB103).
 - *Histoire des littératures et des civilisations germanophones II* (LALLB204).
- 2012- Professeure invitée à l'**Université Saint-Louis** (Bruxelles) pour les cours
- *Analyse et explication de textes allemands I + II* (60 h, depuis 2012)
 - *Littérature allemande III* (30 h, depuis 2010).
- Professeure pour le cours *Histoire de la littérature allemande I et II* (30h, nommée depuis 2011).
- 2011- **Professeure à fonction incomplète (10%) à l'Université Saint-Louis** (autrefois : Facultés universitaires Saint-Louis, Bruxelles) pour le cours
- *Histoire de la littérature allemande I + II* (30 h)
- Professeure invitée pour le cours
- *Littérature allemande III* (30 h, depuis 2010).
- 2010- Professeure invitée aux **Facultés universitaires Saint-Louis** (Bruxelles) pour les cours
- *Histoire de la littérature allemande I + II* (30 h)
 - *Littérature allemande III* (30h, depuis 2010).
- 2009- Professeure invitée aux **Facultés universitaires Saint-Louis (Bruxelles)** pour le cours
- *Histoire de la littérature allemande I + II* (30 h, depuis 2009).
- avril 2007- Enseignante d'allemand pour la 5^{ème}, 6^{ème} et 7^{ème} année d'allemand général dans la formation pour adultes au **Brussels Education Center (autrefois : Chambre de Commerce de Bruxelles) (35%)**.
- 2006-2009 Assistante postdoctorale pour l'allemand des affaires à la **Faculté l'économie de l'université d'Anvers (50%)**.
- 1999-2006 Assistante mandataire pour l'allemand des affaires à la **Faculté d'économie de l'Université d'Anvers. (50%)**
- 2005-2008 Collaboratrice scientifique à l'Unité d'allemand des **FUNDP (Namur)**.
- 1999-2005 Collaboratrice didactique à l'Unité d'allemand des **FUNDP (Namur)**. Collaboration au Décanat de la Faculté de Philosophie et lettres (5 %).
- 1997-2006 Cours préparatoires d'allemand aux **FUNDP (Namur)**.
- 1999-2000 Collaboratrice didactique aux **FUNDP (Namur)** pour 72h./ans. Cours de *Landeskunde der deutschsprachigen Länder* pour la 2^{ème} candidature.
- Nov.1999 Collaboration à la préparation du Colloque International sur l'écrivaine autrichienne Marlen Haushofer.
- 1998-1999 Collaboratrice didactique et scientifique aux **FUNDP (Namur) (50 %)**.
- 1998 Travail de coordination et de secrétariat au bureau européen de la Fondation Konrad Adenauer.
- 1996-1997 Collaboratrice didactique et scientifique au **Département d'allemand aux Facultés universitaires Notre-Dame de la Paix (FUNDP) (50%)**. Charge d'enseignement de 3 heures par semaine en première et en seconde candidature (phonétique, grammaire, vocabulaire).

4. Fonctions

4.1. Fonctions de représentation et de secrétariat

1. Depuis janvier 2017 : **Membre du Conseil scientifique de l'École doctorale auprès du F.R.S-F.N.R.S en Art et sciences de l'art (école doctorale numéro 20)** pour une durée de 5 ans.
2. Depuis 2013 : Participation et membre active dans le comité fondateur du groupe **Témoignage(s) et Écriture(s)** de Université Saint-Louis, Bruxelles (2013-2014, 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017) avec Chiara Nannicini (USL-B) et Daniele Comberiat (Université Montpellier). Ce groupe fait partie du **Centre Prospéro** et de **L'école doctorale 3 en langues, lettres et traductologie** depuis 2015.
Comité d'organisation actuel : Chiara Nannicini (USL-B), Grazia Berger (USL-B), Hubert Roland (UCLouvain), Cristal Huerdo (USL-B) et Isabelle Meuret (ULB).
3. Depuis mai 2012 : Membre du **Centre Prospéro. Langage, image et connaissance** sous la direction du professeur Laurent Van Eynde à **l'Université Saint-Louis, Bruxelles**.
4. Depuis 2013 : Participation dans le comité organisateur du **Cinéclub** de la faculté de philosophie et lettres de l'Université Saint-Louis, Bruxelles.
5. Depuis 2011 : Participation active au programme **Cours conférences** dans les écoles, lancé par l'Université Saint-Louis, Bruxelles dans les classes de dernière année du Lycée.
6. Depuis 2009 : Membre du **comité directeur de l'Association belge des Germanistes et Professeurs d'allemand (= BGDV)** (2009-2012, 2012-2015, 2015-2018).
7. Secrétaire du groupe de contact FNRS Questions culturelles belgo-allemandes, organisé par le professeur Hubert Roland (Université Catholique de Louvain).

4.2. Encadrement de doctorats, de jurys de thèses

1. À partir de 2017: promotrice de la thèse de doctorat de notre assistante Vera Höltschi dans le domaine 'littérature, art et spectacle', intitulée : Titre provisoire du projet de thèse : *La littérature sur le Faust et les représentations de ballet sur ce thème. La danse en littérature dans les versions de Goethe, Heine et Thomas Mann et l'adaptation chorégraphique d'œuvres littéraires.* (Comité d'accompagnement : Chiara Nannicini (USL-B), Lucia Ruprecht (University of Cambridge) et Anneleen Masschelein (KULeuven))
2. 2 septembre 2013 : Lectrice externe dans un jury de mémoire de l'institut Libre Marie Haps pour le travail de Claudia Nagels, intitulé : *Maghrebiner in Frankreich, Türken in Deutschland. Eine vergleichende Untersuchung zu Identität und Integration muslimischer Einwanderergruppen in europäische Mehrheitsgesellschaften* (Band 2) [Traduction commentée], sous la direction de Dany ETIENNE.
3. Membre externe d'un jury international pour l'évaluation des mémoires de Master en littérature allemande à l'université d'Anvers, écrits pendant l'année académique 2012-2013.

4. 25 juin 2009 : Lectrice externe dans un jury de mémoire de l'institut Libre Marie Haps pour le travail d'Audrey ZIANS, intitulé : *Traduire le théâtre d'Elfriede Jelinek. Analyse des enjeux à partir d'une critique de traduction des Adieux (Das Lebewohl)* sous la direction de Beatrice COSTA.

5. Pour les années académiques 2012-2013 /2013-2014 /2014-2015, j'ai été engagée dans le jury de la KU Leuven, Brussel comme membre externe pour les examens de Master en interprétation (du néerlandais vers l'allemand).

4.3 Encadrements de travaux de fin de cycle depuis 2012

1. Année 2012-2013 : Promotrice du TFC de Meyer, Inès, intitulé *„Wenn das Haus fertig ist, so kommt der Tod“. Thomas Manns Buddenbrooks – Verfall einer Familie & Eugen Ruges In Zeiten des abnehmenden Lichts: Ein Vergleich zweier Generationsromane.*" [lectrice: Sabine de Knop]

2. Année 2012-2013 : Lectrice du TFC de Cécile Claerhout, intitulé *The Impossibility of Parenthood within the Context of Slavery* sous la direction d'Ingrid BERTRAND.

3. Année 2012-2013 : Lectrice du TFC de Maureen Collaerts, intitulé : *Het modernisme en het postmodernisme aan de hand van de analyse van 'De donkere kamer van Damocles' van W.F. Hermans en 'Tongkat' van Peter Verhelst* sous la direction de Matthieu SERGIER.

4. Année 2013-2014: Promotrice du TFC de Vera Höltzsch, intitulé: *Die Darstellung des Gerichts im Werk Friedrich Dürrenmatts.* [lectrice: Sabine de Knop]

5. Année 2015-2016 : Lectrice du TFC de Sophie Debevfe sur Sylvia Plath. [promoteur : Ingrid BERTRAND]

6. Année 2015-2016 : Lectrice du TFC de Laetitia Raemdonck, intitulé *Trauma of hoop ? Vergelijking van de beeldvorming en stijl in twee « post-apartheid » reisverhalen uit de Nederlandstalige literatuur over Zuid-Afrika* [promoteur : Matthieu SERGIER]

7. Année 2015-2016 : Lectrice du TFC de Cécile Jeumont, intitulé *Zelfrepresentatie: een illusie? Auteurs zelfrepresentatie in autobiografische en autofictionele romans* [promoteur : Matthieu SERGIER]

8. Année 2015-2016 : Promotrice du TFC comparatiste de Malha Houda, intitulé *Ein Vergleich in Form und Themen von I. Bachmans ‚Malina‘ und D. Lessings ‚The Golden Notebook‘.* ([lectrice : Chiara Nannicini])

9. Année 2016-2017 : Promotrice du TFC d'Alessia Zangrossi, intitulé : *Utopien und Dystopien in Romanen des 20. Jahrhunderts.* (lectrice : Chiara Nannicini)

10. Année 2016-2017 : Promotrice du TFC de Marie Masson, intitulé : *Hörspiel – Interpretation, Analyse, Übersetzung.*(lectrice : Sabine de Knop)

11. Année 2016-2017: Promotrice du TFC de Océane Delahaut, intitulé : *La Censure de la littérature par les yeux d'Hanna Schmidt & Michael Berg dans 'Der Vorleser' de Bernhard Schlink.* (lectrice : Chiara Nannicini)

12. Année 2016-2017: Co-promotrice du TFC de Nicolas Van de Kerkhove, intitulé : (1) *Der Minnesang in deutschen und niederländischen Liedern.* (promoteur: Matthieu SERGIER)

5. Recherche

5.1. Projets de recherche

1. Dans le **cadre du séminaire 'Témoignage et Écriture' (voir fonctions 4.2)**, j'ai développé trois axes de travail :

- Le premier axe de travail se préoccupe de **la réception de la Seconde guerre mondiale dans la littérature contemporaine**. J'ai fait une conférence dans le cadre du séminaire le 15 juin 2015 sur *Mémoire(s) de familles et traces de souvenirs dans la littérature allemande du 21e siècle. Regards croisés sur Arno Geiger, Maxim Leo et Eugen Ruge*. À paraître dans : *La Revue Nouvelle* (2018).

- Le deuxième axe de travail se concentre sur un sujet qui est à mon sens encore trop peu étudié, à savoir **l'expression dans la littérature allemande de la fuite et l'expulsion des populations germanophones des régions perdues en Europe orientale suite à la Seconde guerre mondiale**. J'ai participé à deux colloques dans ce cadre :

1. 23-25 novembre 2015 : Colloque *Ästhetik und Ideologie 1945*. Organisé par le *Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen* en collaboration avec l'université d'Oldenbourg. Titre de la communication : *Die ostpreußische Dichterin Agnes Miegel und der historische Kontext 1945*.

2. 4-9 octobre 2016, Ústí nad Labem und Prague: Colloque *Vielfältige Konzepte – Konzepte der Vielfalt: Interkulturalitäten weltweit. Internationale Tagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik e.V. (GiG)*. Titre de la communication: *Die interkulturellen Bezüge in Siegfried Lenz' Roman ‚Heimatmuseum‘* (publication en préparation).

Dans le contexte de ces recherches sur **l'histoire de la littérature germanophone en Europe orientale**, j'organise un workshop le 21 avril 2017 avec l'auteur contemporain Akos Doma (en collaboration avec l'ULB et la VUB). Il est originaire de Hongrie et publie en allemand. J'interviens aussi dans le colloque annuel du BGDV à l'Université de Gand, le 22 avril 2017, comme modératrice du débat avec Akos Doma sur la littérature dans des sociétés plurilingues.

- Le troisième axe de travail se concentre sur les **formes de témoignages émanant de poètes et d'écrivains actifs durant la Seconde guerre mondiale**. Il s'agit de témoignages d'experts de l'écriture dont la nature dépend principalement des circonstances précises et du genre utilisés par l'écrivain. Souvent, il s'agit de journaux intimes ou de lettres, mais dans une moindre mesure aussi de poèmes et d'autres genres littéraires. Dans ce cadre, je participerai au colloque que le séminaire 'Témoignage et Écriture' organise le 27 et 28 avril 2017 à l'Université Saint-Louis, Bruxelles avec une contribution intitulée : *Comment témoigner en étant juive à Berlin entre 1933 et 1943? L'oeuvre de Gertrud Kolmar (1894-1943) entre autocensure, dissimulation et témoignage*.

2. Je continue **mes recherches sur la rhétorique**. Je viens d'écrire deux articles qui traitent de la rhétorique de la Révolution française (voir publications, les deux articles sont acceptés et sous presse pour 2017). En outre, je compte publier ma thèse l'année prochaine après une révision devenue nécessaire de la partie sur Gertrud Kolmar.

3. Dans le cadre de la thèse de ma doctorante, j'ai entrepris des **recherches sur l'intermédialité**, plus précisément sur la **relation entre la danse et la littérature**. Dans ce cadre-là, Vera Höltschi et moi-même sont en train de préparer un cours pour les bloc II et III sur la **matière de Faust** qui intégrera des analyses de danse et de littérature.

5.2. Publications

Voir aussi, mon Dial:

<https://dial.uclouvain.be/DialExport/Portail?method=bibliography&author=Berger,%20Grazia&type=classic&site=BOREAL>

23. Berger, Grazia : [compte rendu pour] Christian Poetini (éd.): *Gender im Gedächtnis. Geschlechtsspezifische Erinnerungsdiskurse in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. Beiträge zum Ehrenkolloquium für Mireille Tabah. Bielefeld: Aisthesis 2015. dans: *Germanistische Mitteilungen* 42/1 (2016) pp. [refereed].
22. Berger, Grazia : *Ethos und Pathos in den politischen Reden von ‚Dantons Tod‘*, dans: *Estudios filológicos alemanes. Revista del Grupo de Investigación Filología Alemana* 21 (2014), pp. 93-104. [refereed]
21. Berger, Grazia : *Der ideale Redner der französischen Revolution. Robespierres verinnerlichtes Rednerideal und dessen pathosbeladene Aktualisierung in der Rede*, dans: *Akten des Kolloquiums „Rhetorik in Europa“*. dans: Site internet de l'Université de Saarbrücken, (2013). <http://hdl.handle.net/2078.3/144673>. Cette publication paraîtra dans les Actes du colloque sous forme papier en 2017. [refereed]
20. Berger, Grazia. Notice sur *Gertrud Kolmar* (en français), dans: Béatrice DIDIER, Antoinette FOUQUE, Mireille CALLE-GRUBER (éd.). *Le dictionnaire universel des femmes créatrices*. Des femmes. Paris, Antoinette Fouque, 2013.
19. Berger, Grazia. *Der Wahn als verfremdendes Anderssein in Gertrud Kolmars Zyklus 'Mein Kind'*, dans: Arteel, Inge; Lochtman, Katja (éd.). *Alterität. Festschrift für Heidi Margrit Müller*. Tübingen, Stauffenberg, 2013, pp. 71-83.
18. Berger, Grazia. *Vom Chiffonnier zum Lumpensammler oder die Fremde im eigenen Werk. Motivgebundene Verwandtschaften und Variationen bei Gertrud Kolmar und Charles Baudelaire*, dans: Vera Viehöver et Regina Nörtemann (éd.). *Kolmar übersetzen. Studien zum Problem der Lyrikübertragung*. Göttingen, Wallstein, 2013, pp. 110-126. (peer reviewed)
17. Berger, Grazia. Horst Brunner: *Geschichte der deutschen Literatur des Mittelalters und der Frühen Neuzeit*, Stuttgart, reclam 2010, dans: *Germanistische Mitteilungen* 38/1 (2012), pp. 95-97, [Compte rendu]. [refereed]
16. Berger, Grazia: *"Sag an, wenn jener Schreckenszeit Gestalten Bluthochzeit wieder in den Gassen halten": Gertrud Kolmars literarische Quellen im ‚Das Bildnis Robespierre‘.*, dans: *Sand in den Schuhen Kommender. Gertrud Kolmars Werk in Dialog*. Marion Brandt und Chryssoula Kambas (éd.), avec la collaboration de Regina Nörtemann et Johanna Woltmann. Göttingen, Wallstein 2012, pp. 195-212.
15. Berger, Grazia: *Zu Gertrud Kolmars Robespierrebild in 'Das Bildnis Robespierre. Quellen und Interpretationen*, dans: *Estudios Filológicos Alemanes. Revista del Grupo de Investigación Filología Alemana* 17 (2010), pp. 637-648 (refereed).
14. Collaboration au syllabus pour le cours de 2^{ème} année d'allemand commercial : Ingeborg Duser, Grazia Berger : *Deutsch II - Übungen und Redemittel für den geschäftlichen Kontext*, Anvers 2007 (avec version interactive par Grazia Berger sur le Blackboard de d'université d'Anvers).
13. Berger, Grazia: *Erotiek, schandaal en consumptie: extreme strategieën van zelfpositionering bij Michel Houellebecq en Catherine Millet*, dans: *Markteconomie en kunst*. Duser, Ingeborg, Hilde Meersman (éd.), Leuven, Acco 2008, pp. 47-57.

12. Berger, Grazia: *Eine komparatistische Studie zur Rhetorik der Revolution: Robespierres Staatsreligion im deutschsprachigen Drama des 19. Jahrhunderts*, dans: *Estudios filológicos alemanes. Revista del Grupo de Investigación Filología Alemana* 15 (2008), pp. 459-470 (refereed).
11. Berger, Grazia: *The poet of the 19th century and his relationship to the market: Baudelaire and his German flowers*, dans: *Economically speaking: essays in honour of Chris Braecke*. Pelsmaekers, Katja, Rolo, Craig (éd.), Anvers, Garant 2007, pp. 109-124.
10. Berger, Grazia: *Der Untergang des Protagonisten bei Georg Büchner und Gertrud Kolmar: anhand der auseinander tretenden Ethos- und Ethikkonzeptionen in Büchners "Dantons Tod" und Kolmars "Cécile Renault"*, dans: *Phrasis: studies in language and literature* 47 (2006), pp. 19-47 (refereed).
9. Duser, Ingeborg, Linden, Patricia, Meex, Birgitta, Van Loon, Jozef, avec la collaboration de Berger, Grazia, Proesmans, Goedele: *Kommunikation im Geschäftsalltag*, Leuven, Acco 2004.
8. Berger, Grazia: Notice: *Stefan George*, dans: *Patrimoine littéraire Européen*, Tome 12, sous la direction de J.C. Polet. (= Tome supplémentaire du "Patrimoine littéraire Européen" I), Bruxelles, De Boeck 2002, pp. 417-419.
7. Berger, Grazia: *Anmerkungen zur sprachlichen Entwicklung einer Alpenrepublik. Die Schweiz: Kleine Gebrauchsanleitung für DaF-Lehrer*, dans: *BGDV-Rundbrief. Fachzeitschrift für DaF und Angewandte Linguistik* 13/17 (2001), pp. 5-30.
6. [Martens-]Berger, Grazia: *Bibliographie zu Marlen Haushofer*, dans: Anke Bosse, Clemens Ruthner (éd.): *„Eine geheime Schrift aus diesem Splitterwerk enträtseln...“ Marlen Haushofers Werk im Kontext*, Tübingen, A. Francke Verlag 2000, pp. 345-357.
5. Berger, Grazia; Van Loon, Jozef: *Deutsch als Fremdsprache: Geringer Goodwill, großer Bedarf*, dans: *Research paper (UFSIA)*, Faculteit voor Toegepaste Economische Wetenschappen 11 (2000), 14 pages.
4. Berger, Grazia; Van Loon, Jozef: *Deutsch als Fremdsprache: Geringer Goodwill, großer Bedarf*, dans: *Germanistische Mitteilungen* 52/2000, Bruxelles/Brussel, pp. 167-182. [refereed]
3. Berger, Grazia; Peters, Manfred: *Jugend und Sprachkompetenz. Ergebnisse eines Forschungsprojektes und einer Umfrage*, dans: *BGDV Rundbrief. Fachzeitschrift für DaF und Angewandte Linguistik* 11/15 (1999), Bruxelles / Brussel, pp. 27-37.
2. Berger, Grazia : Traduction de différents articles dans le catalogue d'exposition *Van Memling tot Pourbus*, Bruges 1998, du néerlandais vers l'allemand, paru sous le titre allemand: *Memling und seine Zeit. Brügge und die Renaissance*, Stuttgart, Belser 1998.
1. [Martens-]Berger, Grazia: *Erinnerte Kindheit im Gedicht „Großmutterns Stube“*. Zu *Gertrud Kolmars Romantik- und Symbolismus-Rezeption*, dans: Chryssoula Kambas (éd.): *Lyrische Bildnisse. Beiträge zu Dichtung und Biographie von Gertrud Kolmar*. Bielefeld, Aisthesis Verlag 1998, pp. 29-54.

5.3 À paraître

24. Berger, Grazia : *Von der Beredsamkeit der Aufklärung zur Rhetorik der Französischen Revolution oder von der Idee zur Tat*. dans: *Handbuch politische Rhetorik*, éd. par Armin Burkhardt. Berlin: De Gruyter (2017, sous presse, refereed).

25. Berger, Grazia : *Der ideale Redner der französischen Revolution. Robespierres verinnerlichtes Rednerideal und dessen pathosbeladene Aktualisierung in der Rede*, dans: *Akten des Kolloquiums „Rhetorik in Europa“*. Saarbrücken 2013. (2017, sous presse, refereed)

26. Berger, Grazia : *Mémoire(s) de familles et traces de souvenirs dans la littérature allemande du 21e siècle. Regards croisés sur Arno Geiger, Maxim Leo et Eugen Ruge*. dans : *La Revue Nouvelle* (en préparation).

27. Berger, Grazia : *Robespierre auf der Bühne. Rhetorische Strategien einer Theaterfigur von Büchner bis Kolmar*, Bruxelles, Peter Lang (dans la série *Comparatisme et Société* de Peter Lang Bruxelles) (en préparation).

28. Berger, Grazia : *Die interkulturellen Bezüge in Siegfried Lenz' Roman ‚Heimatismuseum‘, anhand der deutsch-polnischen Beziehungen*. In: Akten der GiG-Tagung *Vielfältige Konzepte - Konzepte der Vielfalt: Interkulturalität(en) weltweit*. Prague, 4-9. Oktober 2016 (en préparation).

29. Berger, Grazia : *Comment témoigner en étant juive à Berlin entre 1933 et 1943? L'oeuvre de Gertrud Kolmar (1894-1943) entre censure, dissimulation et témoignage*. In : Actes du colloque *Témoignage entre fiction et non fiction. Récits, postures, engagements*, Université Saint-Louis, Bruxelles, 27-28 avril 2017 (dans la série *Comparatisme et Société* de Peter Lang Bruxelles) (en préparation).

5.4 Colloques nationaux et internationaux à venir

15. 27-28 avril 2017: Colloque annuel du séminaire *Écriture et Témoignage* (école doctorale 3 et Centre Prospéro) à l'USL-B, avec le titre *Témoignage entre fiction et non fiction. Récits, postures, engagements*. Titre de la communication : *Comment témoigner en étant juive à Berlin entre 1933 et 1943? L'oeuvre de Gertrud Kolmar (1894-1943) entre censure, dissimulation et témoignage*.

14. 22 avril 2017 : Colloque annuel du BGDV, organisé par Torsten Leuschner à l'Université de Gand avec le titre *Germanistik/Deutsch: das 21. Jahrhundert*. Intervention comme animatrice du débat avec l'écrivain hongrois de langue allemande Akos Doma sur le sujet : *La littérature dans des sociétés multilingues*.

5.5 Colloques internationaux avec participation active

13. 4-9 octobre 2016, Ústí nad Labem und Prague: Colloque international: *Vielfältige Konzepte – Konzepte der Vielfalt: Interkulturalitäten weltweit. Internationale Tagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik e.V. (GiG)*. Titre de la communication: *Die interkulturellen Bezüge in Siegfried Lenz' Roman ‚Heimatismuseum‘*.

12. 23-25 novembre 2015 : Colloque international : *Ästhetik und Ideologie 1945*. Organisé par le *Bundesinstitut für Kultur und Geschichte der Deutschen* en collaboration avec l'université d'Oldenbourg avec une communication intitulée : *Die ostpreußische Dichterin Agnes Miegel und der historische Kontext 1945*.

11. 16-18 décembre 2013 : VIII. Internationaler Germanisten-Kongress der Universität Sevilla avec une communication intitulée *Ethos en Pathos in den politischen Reden von Büchners „Dantons Tod“*.

10. 9-13 octobre 2013 : Colloque international : *La Rhétorique en Europe* organisé par l'Institut Européen de Rhétorique. Université de la Sarre / Universität des Saarlandes avec une communication intitulée : *The 'Ideal Speaker' in French Revolution: Robespierre as a follower of the Rhetoric of the Roman Republic and the Rhetoric of Jean-Jacques Rousseau*.

9. 15 mars 2012 : Congrès international sur la traduction chez Gertrud Kolmar avec une communication intitulée: *Vom Chiffonnier zum Lumpensammler. Zur Übersetzung aus dem Französischen in Gertrud Kolmars lyrischem Werk (Baudelaire, Rimbaud, Mallarmé)*. Berlin, 14-17 mars 2012.

8. *Fremd unter den Menschen: Die Dichterin Gertrud Kolmar*. Weimar, 18-21 mars 2010 avec une communication intitulée: *Gertrud Kolmars Robespierrearbeiten in erweitertem Kontext. Zu den deutschsprachigen literarischen Quellen in Gertrud Kolmars Robespierreessay*.

7. V. *Internationaler Germanistenkongress* à l'université de Séville avec une communication intitulée : *Robespierre im Werk von Gertrud Kolmar. Neue Perspektiven*. Séville, 16-18 décembre 2009.

6. 16-18 décembre 2007, Université de Séville : Communication dans le cadre du colloque *III. Internationaler Germanistenkongress* de Séville avec une communication intitulée : *Eine komparatistische Studie zur Rhetorik der Revolution: Robespierres Staatsreligion im deutschsprachigen Drama des 19. Jahrhunderts* (voir publication 2008).

5. 11-12 décembre 2006, Université d'Anvers: *Markteconomie en kunst*. Titre de la communication: *Erotiek, schandaal en consumptie: extreme strategieën van zelfpositionering bij Michel Houellebecq en Catherine Millet* (voir publication 2008)

4. 26 mai 2006 : défense publique de la thèse de doctorat à la Vrije Universiteit Brussel (VUB) avec obtention du grade de docteur.

3. Communication dans le cadre du colloque international *Rhetoric, Politics, Ethics*. Gand, 21-23 avril 2005, avec le titre: *Ethos- und Ethikkonzeptionen in deutschsprachigen, politischen Theaterstücken zur Französischen Revolution*.

2. Communication dans le cadre du colloque International XIVth Meeting of the International Society of the History of Rhetoric, Madrid / Calahorra, 14-19 juillet 2003, communication intitulée: *The Ethos of the Speaker in Political Speeches in German Plays in the 19th and early 20th Centuries* (avec la chaire de la session).

1. Communication dans le cadre du colloque international *Text and Economics*, Université d'Anvers (UFSIA), 16-18 mai 2002, communication intitulée: *The poet of the 19th century and his relationship to the market: Baudelaire and his German followers*.

5.6 Organisation de colloques nationaux et internationaux

1. 5 mai 2012 : **Co-Organisatrice** de la 39^{ème} rencontre scientifique des germanistes et professeurs d'allemand belges (=BGDV) subventionné par le FNRS avec le thème : *20 Jahre Europäischer Referenzrahmen in Theorie und Praxis / 20 ans de Cadre de référence européen : théorie et pratique*. Bruxelles, Facultés universitaires Saint-Louis.

2. 28 mars 2015 : En collaboration avec le BGDV, j'ai été **l'organisatrice principale** de la 42^{ème} rencontre scientifique des germanistes et professeurs d'allemand belges (BGDV) subventionné par le FNRS avec le thème : *Das Hörspiel: Akustische Literaturinszenierungen in Theorie und Praxis* » / «L'oeuvre radiophonique : Mises en scène acoustiques en théorie et pratique. Université Saint-Louis, Bruxelles et KU Leuven Brussel.

5.7 Travail d'édition

Depuis 2009 (annuellement)

En collaboration avec Jan Ceuppens, édition de la revue didactique *BGDV Rundbrief. Fachzeitschrift für DaF und Angewandte Linguistik*, éditée par le BGDV (= Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband).

5.8 Peer Review

1. Pour la revue digitale *Interférences littéraires*, en 2014, j'ai fait le Peer Reviewing de l'article *Die magisch-realistische Verarbeitung der Großstadtbombardierung in Deutschland bei Herrmann Kasack und Hans Erich Nossack*.

2. J'ai fait partie du comité de lecture pour le volume *Langues choisies, langues sauvées : poétiques de la résistance* sous la direction de Christine Meyer qui va paraître soit chez Königshausen & Neumann (Würzburg, RFA) dans la collection « Saarbrücker Beiträge zur Vergleichenden Literatur- und Kulturwissenschaft » soit chez ENS éditions (Lyon).

5.9 Séjours de recherche à l'étranger et échanges Erasmus pour professeurs

1. **Marbach am Neckar (Allemagne)**: en mars et avril 2016 (deux semaines en total): À l'Archive de la littérature allemande à Marbach am Neckar (Allemagne): Recherches sur la littérature de la Prusse orientale (Agnes Miegel et Siegfried Lenz)

2. **Brême (Allemagne)** : Juin 2014 : Professeure invitée dans le cadre d'un échange Erasmus. J'ai donné 6 heures de cours au niveau du Bachelor et Master dans les cours de différents professeurs sur les thèmes suivants : ‚Mascha Kaléko und die neue Sachlichkeit‘, ‚Literatur und neue Medien, insbesondere Fotografie‘ und ‚Der erste Weltkrieg und seine Rezeption in den nachfolgenden Jahrzehnten in der deutschsprachigen Literatur.‘

3. **Brême (Allemagne)** : Juin 2013 : Professeure invitée dans le cadre d'un échange Erasmus. J'ai donné 6 heures de cours au niveau de Bachelor dans les cours du professeur Martin Schierbaum. (Un cours de 4 heures au sujet "littérature et folie" dans les oeuvres de Georg Heym et Gertrud Kolmar, 2 heures de cours sur la « Gruppe 47 » et ses conséquences pour la littérature allemande après la Deuxième Guerre mondiale. Martin Walser : Ehen in Philipsburg)

4. **Marbach am Neckar (Allemagne)** : À l'Archive de la littérature allemande à Marbach am Neckar (Allemagne): recherches sur la pièce "Cécile Renault" de Gertrud Kolmar (pendant mes études doctorales en 2005)

5. **Bâle (Suisse)** : Comme étudiante (allemand / Anglais) entre 1989-1993 à l'Université de Bâle.

6. Participation active à des et/ou organisation de journées d'étude, séminaires, d'événements culturels et didactiques en Belgique

6.1 Communications à venir en Belgique

27. 21 avril 2017 : Organisation d'un workshop sur l'écriture créative avec l'écrivain Akos Doma à l'Université Saint-Louis, Bruxelles en collaboration avec l'ULB et la VUB (professeur Helga Mitterbauer et professeur Inge Arteel).

26. 14 mars 2017 : Communication et débat sur *L'Histoire, la politique et la politique linguistique de la Suisse* / « *Die Schweiz : Geschichte, Politik und Sprachpolitik* au Brussels Education Center (CVO-BEC).

6.2 Communications en Belgique

25. 31 janvier 2016 : Communication didactique sur le sujet du *Speels leren/ l'apprentissage ludique des langues étrangères à l'aide de la poésie* dans le cadre d'une semaine de recyclage au Brussels Education Center (CVO-BEC).

24. 30 novembre 2016 : En collaboration avec le BGDV et la *Vrije Universiteit Brussel* (prof. Inge Arteel et prof. Arvi Sepp), organisation d'une journée d'étude pour les enseignants d'allemand à l'Université Saint-Louis-Bruxelles sur *La traduction littéraire dans l'enseignement secondaire et supérieur*.

23. 9 juin 2016 : Communication sur « la Suisse, sa géographie, la situation linguistique et le système politique » / « *Die Schweiz, ihre Sprachen und die Entwicklung des Schweizer Nationalstaates* » au GLTT Rhône-Saint-Genève dans l'enseignement pour adultes.

22. 21 octobre 2015 : En collaboration avec Daniela Dora, l'université Saint-Louis, Bruxelles et le BGDV : Organisation d'une journée d'étude sur *la littérature de voyage (Reiseliteratur) et des textes pragmatiques sur le tourisme* pour les professeurs d'allemand à Bruxelles et dans les alentours.

21. 12 mars 2015 : Communication en forme de workshop dans le cadre d'une journée d'étude de l'UC Leuven Limburg à Diepenbeek, intitulée : *Lesestrategien im DaF-Unterricht anhand von Unterrichtsbeispielen und Rätselspielen*.

20. 22 octobre 2014 : Communication en forme de workshop dans le cadre d'une journée d'étude du BGDV à Bruges, intitulée : *Lesestrategien im DaF-Unterricht*.

19. 10 mai 2014 : Communication à un workshop dans le cadre du 43^{ème} colloque du Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband (=BGDV), intitulée : *Ein Kompass für den Deutschunterricht in Belgien: eine handfeste Gebrauchsanweisung (D, E, F, N)* en collaboration avec Filip De Nys, Françoise Gallez et Daniela Dora.

18. 3 mars 2014 : Communication à l'Université d'Anvers dans un séminaire de littérature allemande (BAC 1), donné par le professeur Arvi Sepp, intitulée : *Deutsche Literatur und der Holocaust* avec une intervention intitulée : *Gertrud Kolmar : Identität – Ausgrenzung – Verfolgung*.

17. 6 mai 2013 : Discussion au tour d'une table ronde à l'université d'Anvers sur le thème *Deutsch in Belgien – Momentaufnahme und Zukunftsperspektiven*, organisé par le *Deutschcafé* de l'université d'Anvers et le *Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband* (=BGDV) comme modératrice de la discussion. Participants : Françoise Gallez, (Institut Libre Marie Haps, USL-B), Tom Smits (Université d'Anvers), Achim Küpper, Président du BGDV, Université de Liège. FNRS, Uwe Mohr (Goethe-Institut Bruxelles), Jan Kruse (Université de Duisburg-Essen), Jürgen Barwich, (Senior Vice President Operations, Engineering & Infrastructure BASF, Präsident de la BDGF, et Kulturforum)

<http://www.glothro.org/main.aspx?c=.DEUTSCHCAFE&n=115652&ct=115652&e=321464>

16. 16 avril 2012 : Communication à un workshop interactif sur la Suisse dans le cadre du *Deutschcafé* de l'Université d'Anvers (Linguapolis).

15. 5 avril 2011 : Communication à une journée d'étude sur les langues à l'athénée Jean Absil, intitulée : *Deutsch in der Welt und die Geschichte der deutschen Sprache mit einem Spiel zur Anwendung*.

14. 5 février 2011 : Communication à un workshop pour les enseignants d'allemand au *Taaldag* de l'Université d'Anvers, intitulée : *Die Schweiz im DaF-Unterricht. Mögliche Anwendungen landeskundlicher Art*.

13. 24 mars 2010 : Communication à une journée d'étude pour les enseignants d'allemand aux Facultés universitaires Saint-Louis, intitulée : *Willkommen in der Schweiz – ein interaktiver Workshop zur schweizerischen Landeskunde*.

12. 18 mai 2007 : Communication à une Journée d'étude pour les enseignants des collèges jésuites aux *Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix (FUNDP)*, intitulée : *Rhetorik und Didaktik*.

11. 9 mai 2005 : Communication dans le cadre du cours *Kulturgeschichte der deutschsprachigen Länder* (sous la direction du professeur Tanja Mortelmans, 2ème candidature de Philologie germanique de l'Université d'Anvers). J'ai continué à faire ces communications de *Landeskunde* jusqu'en 2008, une fois par an, dans le même cours du professeur Tanja Mortelmans.

10. 16 mars 2005 : Communication dans le cadre du *Deutschlehrertag* des *Facultés universitaires des Namur (FUNDP)*, intitulée : *Mögliche Didaktisierungen des Landeskundeunterrichts: Das Beispiel der Schweiz*.

9. 16 décembre 2004 : Communication dans le cadre du cours *Landeskunde der deutschsprachigen Länder* (2ème candidature de Philo et Lettres, FUNDP) sous la direction du professeur Anke Bosse.

8. 6 mai 2004 : Communication dans le cadre d'un séminaire de recherche au département *Taal en Communicatie* de l'Université d'Anvers, intitulée : *Das Ethos des Sprechers in Georg Büchners "Dantons Tod". Rhetorische Strategien in historisch überlieferten und fiktiven Reden*.

7. 18 mars 2003 : Communication à la *Lessiushogeschool* à Anvers, intitulée *Einleitung in die Schweiz im DaF-Unterricht, mit spezieller Berücksichtigung der sprachpolitischen*

Lage dans le département de traduction et interprétation sous la direction du professeur Am Zehnhoff.

6. 6 janvier 2003 : Communication dans le cadre du cours *Kulturgeschichte der deutschsprachigen Länder* du professeur Tanja Mortelmans à l'Université d'Anvers (UFSIA), langues et littératures germaniques 1ère et 2ème candidatures, intitulée : *Die Schweiz im DaF-Unterricht. Diavortrag.*

5. 20 mars 2002 : Communication intitulée *Neuere Ansätze in der Landeskunde: der Interkulturelle Ansatz* en collaboration avec dr Bettina Baumgärtel (DAAD, UCL) à l'occasion de la journée de recyclage des professeurs d'Allemand de la Province de Namur.

4. 5 mars 2002 : Communication à la Lessiushogeschool à Anvers, intitulée *Einleitung in die Schweiz im DaF-Unterricht, mit spezieller Berücksichtigung der Abstimmung zum UNO-Beitritt und des Skandals über die erbenlosen Vermögen* dans le département de traduction et interprétation sous la direction du professeur Am Zehnhoff.

3. 9 octobre 2000 : Communication dans le cadre du cours *Kulturgeschichte der deutschsprachigen Länder* pour les étudiants en germaniques de l'Université d'Anvers (UFSIA), le 9 octobre 2000: *Die Schweiz im DaF-Unterricht. Diavortrag.*

1./2. Du 18 au 27 avril 1997 : Deux communications dans le cadre de la "Semaine Suisse" aux Facultés universitaires Notre-Dame de la Paix :
- 21 avril 1997: *L'émancipation des femmes en Suisse.*
- 23 avril 1997: *Schweizer Landeskunde im DaF-Unterricht* (voir article 2001).

6.3 Organisation de midis et soirées littéraires et participation active au cinéclub de l'Université Saint-Louis, Bruxelles

10. 10 mars 2016 : Présentation du film allemand *Das Labyrinth des Schweigens / Le labyrinthe du silence* (2014), réalisé par Giulio Ricciarelli, et animation de la discussion au cinéclub de l'Université Saint-Louis, Bruxelles.

9. 19 mars 2015 : Organisation d'une présentation pendant mon cours *d'Histoire de la littérature* en collaboration avec la metteuse en scène Caroline Logiou (Théâtre La Balsamine) qui a parlé avec les étudiants de sa mise en scène de la pièce « *Enfonçures* » de Didier-Georges Galiby. Cette pièce traite de l'auteur allemand Friedrich Hölderlin qui est abordé dans ce cours.

8. 12 février 2015 : Présentation du film allemand *Das Leben der Anderen / La vie des autres*, réalisé par Florian Henckel von Donnersmarck, et animation de la discussion au cinéclub de l'Université Saint-Louis, Bruxelles.

7. 10 mars 2014 : Organisation d'une présentation en collaboration avec le *Brussels Education Center* avec le Prof. Ingeborg Duser : *Alzheimer in der deutschsprachigen Literatur der Gegenwart.*

6. 11 mars 2014 : Organisation d'une lecture d'auteur à l'Université Saint-Louis, Bruxelles en collaboration avec le *Brussels Education Center* : Wolfram Fleischhauer a lu des parties de son dernier roman *Schweigend steht der Wald* (Droemer, 2013) avec une introduction et un débat sous la direction de Grazia Berger.

5. 4 mars 2013 : Organisation d'une Soirée de poésie et musique (Heinrich Heine, Cyril Scott, Franz Léhar, Moon Suk, Laotse, Yoko Tawada, Yashunari Kawabata, Haruki

Murakami, Gustav Mahler, Marguerite Duras, Li Tai-Po, Rimsky Korskov ainsi que des 'Volkslieder', présentés par Ingeborg Duser, Liesbeth Verbeek et Willy Appermont.

4. 6 mars 2012 : Organisation d'une soirée de théâtre co-organisée avec la Chambre de Commerce de Bruxelles et les FUSL du groupe de théâtre allemand des Facultés Saint-Louis sous la direction d'Isabelle Jung.

3. 24 février 2011 : Organisation d'une *Soirée Poésie et Musique* sur Bertolt Brecht et Kurt Weill aux FUSL avec un groupe d'artistes de la ville de Hasselt (env. 50 personnes).

2. 21 février 2011 : Organisation d'une *Soirée de lecture* sur la correspondance Ingeborg Bachmann - Paul Celan intitulée *Herzzeit* avec le prof. Ingeborg Duser (Université d'Anvers) et le professeur Paul Sars (Université de Nimègue) en collaboration avec la Vrije Universiteit Brussel et la Chambre de Commerce de Bruxelles (env. 35 personnes).

1. 8 mars 2010 : Organisation d'une *Soirée de poésie* (Rilke, Bachmann, Schwitters, Kafka, Kolmar) aux FUSL avec un groupe d'artistes de la ville de Hasselt (env. 70 personnes).

7. Traductions

1. Traduction de différents articles dans le catalogue d'exposition *Van Memling tot Pourbus*, Bruges 1998, du néerlandais vers l'allemand, paru sous le titre allemand: *Memling und seine Zeit. Brügge und die Renaissance*, Stuttgart, Belser 1998.

2. Traductions régulières de textes variés du néerlandais vers l'allemand pour la revue digitale *E-zine* du *Brussels Education Center* depuis 2007.

3. Dans le cadre de mes cours de littérature à l'Université Saint-Louis - Bruxelles, je traduis régulièrement des textes littéraires de l'allemand vers le français et du français vers l'allemand pour une meilleure compréhension de ces textes littéraires par les étudiants en bachelier.

4. Traductions occasionnelles du français vers l'allemand de textes variées pour des firmes privées.

8. Pages web avec des informations sur la personne

<http://www.usaintlouis.be/sl/4011809.html>
<http://be.linkedin.com/pub/grazia-berger/a/979/897>



Bruxelles, le 13 mars 2017

Grazia Berger.